Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczęła, i urodziła Sara Abrahamowi syna w jego starości, o tym czasie, który oznaczył mu Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sara poczęła i gdy Abraham był już stary, urodziła mu syna. Stało się to w oznaczonym przez Boga czasie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sara poczęła bowiem i urodziła Abrahamowi syna w jego starości w tym czasie, który przepowiedział mu Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo poczęła i porodziła Sara Abrahamowi syna w starości jego, na tenże czas, który mu był Bóg przepowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęła, i urodziła syna w starości swojej, czasu, który jej był Bóg przepowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sara stała się brzemienną i urodziła sędziwemu Abrahamowi syna w tym właśnie czasie, jaki Bóg wyznaczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczęła Sara, i urodziła Abrahamowi syna w starości jego, w tym czasie, jak Bóg mu zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sara poczęła i urodziła sędziwemu Abrahamowi syna w przepowiedzianym mu przez Boga czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sara więc poczęła i w tym czasie, który Bóg wyznaczył, urodziła staremu Abrahamowi syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sara poczęła i porodziła syna Abrahamowi w jego starości, w tym czasie, który wyznaczył mu Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sara zaszła w ciążę i urodziła Awrahamowi na starość syna, w oznaczonym czasie, o którym mówił Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зачавши, Сарра породила Авраамові сина у старості в часі, так як сказав йому Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż poczęła i w oznaczonym czasie, o którym mówił mu Bóg, Sara urodziła Abrahamowi, w jego starości, syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Sara stała się brzemienna, po czym Abrahamowi w jego starości urodziła syna w wyznaczonym czasie, o którym Bóg mu powiedział. |

1. 1) <x>650 11:11</x> [↑](#footnote-ref-2)